



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет филологии и журналистики  
Кафедра русского языка и общего языкознания



**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.О.13**

**Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 10 от «15» июня 2021 г.  
Председатель О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
русского языка и общего языкознания  
Протокол № 8 от «17» мая 2021 г.  
Зав. кафедрой М.Б. Ташлыкова

Иркутск 2021 г.

## Содержание

I.		<a href="#">Цели и задачи дисциплины</a>	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	
	4.1.	<a href="#">Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов</a>	8
	4.2.	<a href="#">План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине</a>	10
	4.3.	<a href="#">Содержание учебного материала</a>	12
	4.3.1.	<a href="#">Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ</a>	16
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	17
	4.4.	<a href="#">Методические указания по организации самостоятельной работы студентов</a>	18
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
	а)	перечень литературы	
	б)	периодические издания	
	в)	список авторских методических разработок	
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI.		<a href="#">Материально-техническое обеспечение дисциплины</a>	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	
	6.2.	Программное обеспечение	
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	
VII.		Образовательные технологии	22
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	24

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цель** дисциплины «Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки» – углубить представления о системе и структуре человеческого языка в целом, сфокусировать внимание обучающихся на наиболее лингвоспецифичных феноменах русской грамматики, заложить основу для развития навыков содержательной интерпретации грамматических явлений русского языка в сопоставлении с содержательно близкими феноменами изучаемых языков.

### **Задачи курса:**

- продемонстрировать необходимость углубленных знаний в области русской грамматики для решения задач межъязыкового взаимодействия как в общей, так и в профессиональной сферах общения;
- системно и целостно осмыслить специфику наиболее сложных грамматических категорий русского языка (вид, время, залог и т.д.);
- познакомить обучающихся с лингвоспецифичными феноменами русской грамматики, которые не только выражают стандартное грамматическое значение, но и содержат имплицитную семантическую и прагматическую информацию;
- сфокусировать внимание обучающихся на прагматических особенностях грамматических категорий, имеющих особое значение для овладения деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика;
- сформировать практические навыки сопоставительного анализа параллельных текстов для развития навыков содержательной интерпретации грамматических явлений сравниваемых языков;
- познакомить с основными программными продуктами и разнообразными ресурсами по современному русскому языку (электронные словари и справочники, сайты службы русского языка ИРЯ РАН, Национальным корпусом русского языка и другими корпусами), используемыми в профессиональной деятельности.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

**2.1.** Учебная дисциплина «Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки» относится к обязательной части учебного плана (блок 1).

**2.2.** Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами.

Б1.О.01 Основы языкознания;

Б1.О.04 Русский язык и культура речи;

Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка.

**2.3.** Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.15 Основы теории первого иностранного языка;

Б1.О.15.04 Теоретическая грамматика;

Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации;

Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование компетенций **ОПК-4** и **ПК-3**.

#### Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><b>ОПК-4</b> Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p><b>ИДК ОПК-4.1</b> Руководствуется знаниями об особенностях национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры и о системе базовых ценностей их социума, отраженных в совокупности коммуникативных практик.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• особенности национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры, отраженной в лексике и грамматике языка;</li> <li>• принципы межъязыкового взаимодействия, отраженные в совокупности коммуникативных практик;</li> <li>• основные теоретические положения о месте грамматики в уровне строения языка;</li> <li>• основные теоретические положения о грамматических особенностях частей речи;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• учитывать особенности национально-языковой картины мира представителей иной лингвокультуры, отраженной в лексике и грамматике языка, в профессиональной деятельности;</li> <li>• отбирать те средства изучаемого языка, которые способны адекватно передать имплицитную семантическую и прагматическую информацию;</li> <li>• выделять в сообщении ключевые для решения профессиональных задач аспекты;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• практическими навыками поиска, анализа и синтеза информации;</li> <li>• навыками коммуникации в общей и профессиональной сферах, учитывающими специфику национально-языковой картины мира.</li> </ul>

	<p><b>ИДК ОПК-4.2</b> Опирается на приобретенные знания о способах преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способы воплощения стереотипных и дискриминационных представлений в естественных языках;</li> <li>• принципы и методы преодоления межъязыковых барьеров в коммуникации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• анализировать любое сообщение с точки зрения наличия в нем стереотипных и дискриминационных представлений;</li> <li>• выделять в сообщении языковые единицы, обладающие высоким манипулятивным потенциалом;</li> <li>• использовать разнообразные ресурсы по современному русскому языку: словари и справочники, сайты службы русского языка ИРЯ РАН, Национальный корпус русского языка;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками преодоления межкультурных и межъязыковых барьеров в коммуникации, связанных со стереотипами, предрассудками и дискриминацией.</li> </ul>
	<p><b>ИДК ОПК-4.3</b> Использует средства достижения успешного устного и письменного общения как в общей, так и профессиональной сферах коммуникации.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• семантическую, прагматическую, коммуникативную специфику грамматических категорий русского языка;</li> <li>• особенности функционирования грамматических категорий русского языка в тексте;</li> <li>• нормы современного русского языка для употребления тех или иных морфологических категорий, форм, вариантов;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• корректно оперировать основными терминами и понятиями;</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• отбирать языковые средства, адекватные задачам общей и профессиональной коммуникации;</li> <li>• квалифицировать морфологический материал в нормативном аспекте;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• нормами современного русского литературного языка;</li> <li>• достаточным объемом языкового материала, обеспечивающим адекватное решение задач коммуникации в общей и профессиональной сферах.</li> </ul>
<p><b>ПК-4</b> Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p><b>ИДК ПК-4.1</b> Соблюдает деловой этикет.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• правила делового этикета, характерные для разных ситуаций перевода;</li> <li>• систему лексических и грамматических единиц родного и изучаемого языка, необходимых для соблюдения делового этикета;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм делового этикета;</li> <li>• отбирать в родном и изучаемом языке лексические и грамматические единицы, обеспечивающие соблюдение норм делового этикета;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров с соблюдением норм делового этикета;</li> <li>• навыками переключения стилистических регистров в зависимости от коммуникативной ситуации.</li> </ul>
	<p><b>ИДК ПК-4.2</b> Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• правила профессиональной этики переводчика;</li> <li>• систему лексических и грамматических единиц родного и изучаемого языка,</li> </ul>

	<p>перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>необходимых для соблюдения профессиональной этики;</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• отбирать в родном и изучаемом языке языковые единицы, позволяющие обеспечить соблюдение норм профессиональной этики;</li> <li>• осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм профессиональной этики;</li> <li>• отбирать в родном и изучаемом языке лексические и грамматические единицы, обеспечивающие соблюдение норм профессиональной этики;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками сопровождения туристической группы, обеспечения деловых переговоров с соблюдением правил профессиональной этики;</li> <li>• навыками содержательной интерпретации грамматических явлений родного и изучаемых языков;</li> <li>• навыками использования электронных словарей и других ресурсов, необходимых для обеспечения сопроводительного перевода.</li> </ul>
--	---	---

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**4.1. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов. Форма промежуточной аттестации – экзамен.**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
0.	Введение. Место и роль курса в системе лингвистической подготовки. Отражение языковой картины мира в лексике и грамматике языка.	5	6		4	2			устный опрос
1.	Грамматическое значение и грамматическая категория. Грамматические категории и «наивная картина мира»; особенности грамматических систем как основной источник грамматического разнообразия.	5	9		4	4		1	устный опрос, тест
2.	Типы грамматических категорий и классы грамматических значений (граммем). Грамматические категории и части речи.	5	7		2	4		1	устный опрос, проверочная работа
3.	Дейктические и шифтерные грамматические категории.	5	4		2	2			устный опрос
4.	Местоимения в контексте проблем дейксиса. Лицо и грамматика. Личные местоимения. Указательные местоимения как средство пространственного дейксиса.	5	4		2	2			индивидуальная презентация результатов анализа



№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	практическая подготовка	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
5.	Имя существительное в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности. Род, число, падеж как грамматические категории существительного.	5	5		4	4		1	устный опрос, индивидуальная презентация результатов анализа
6.	Глагол в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности.								
6.1.	Глагол, его грамматическое значение, морфологические категории, синтаксические функции.	5	5		2	2		1	устный опрос, проверочная работа
6.2.	Временной дейксис (время, временная дистанция) и таксис.	5	12		6	6			индивидуальная презентация результатов анализа
6.3.	Глагольный аспект в языках мира. Основные проблемы славянской аспектологии и русский вид.	5	15		6	6		3	устный опрос, индивидуальная презентация результатов анализа, реферат
6.4.	Залог и актантная деривация. Коммуникативные и прагматические различия форм действительного и страдательного залога в русском языке.	5	10		4	4		2	устный опрос, проверочная работа, реферат
<b>Итого часов (контроль – 17, КО – 10)</b>			<b>108</b>		<b>36</b>	<b>36</b>		<b>9</b>	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
5	Введение. Место и роль курса в системе лингвистической подготовки. Отражение языковой картины мира в лексике и грамматике языка.	Работа с основной и дополнительной литературой, конспектирование. Подготовка к устному опросу.	2 неделя		устный опрос	
	Грамматическое значение и грамматическая категория. Грамматические категории и «наивная картина мира»	Работа с основной и дополнительной литературой, конспектирование. Подготовка к тесту.	3-4 неделя	1	устный опрос, тест	Методические указания и демонстрационные варианты тестов см. в разделе VIII.
	Типы грамматических категорий и классы грамматических значений (граммем). Грамматические категории и части речи.	Подготовка к самостоятельной работе	5-6 неделя	1	устный опрос, проверочная работа	Список примерных вопросов см. в разделе VIII.
	Местоимения в контексте проблем дейксиса. Лицо и грамматика. Личные местоимения. Указательные местоимения как средство пространственного дейксиса.	Анализ параллельных текстов.	7 неделя		устный опрос, индивидуальная презентация результатов анализа	Методические указания см. в разделе VIII.
5	Имя существительное в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности. Род, число, падеж как грамматические категории существительного.	Выполнение индивидуальных самостоятельных заданий	8-9 неделя	1	устный опрос, индивидуальная презентация результатов анализа	Методические указания см. в разделе VIII.

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Затраты времени (час.)		
	Глагол в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности. Временной дейксис (время, временная дистанция) и таксис.	Анализ параллельных текстов. Выполнение заданий по книге: L. Janda. The Aspect Book for Russian.	10-13 неделя	1	устный опрос, индивидуальная презентация результатов анализа, проверочная работа	Методические указания см. в разделе VIII.
	Глагольный аспект в языках мира. Основные проблемы славянской аспектологии и русский вид.	Анализ параллельных текстов. Выполнение заданий по книге: L. Janda. The Aspect Book for Russian.	14-16 неделя	3	устный опрос, индивидуальная презентация результатов анализа, реферат	Методические указания и демонстрационные варианты см. в разделе VIII.
	Залог и актантная деривация. Коммуникативные и прагматические различия форм действительного и страдательного залога в русском языке.	Анализ параллельных текстов. Подготовка реферата.	17-18 неделя	2	устный опрос, проверочная работа, реферат	Методические указания по работе с рефератом и примерные темы см. в разделе VIII.
Общая трудоемкость самостоятельной работы по дисциплине (час)				<b>9</b>		
<b>Бюджет времени самостоятельной работы, предусмотренный учебным планом для данной дисциплины (час)</b>						

### 4.3. Содержание учебного материала<sup>1</sup>

#### 0. Введение.

Место и роль курса в системе лингвистической подготовки. Необходимость изучения русской грамматики для переводчика. Лингвоспецифичные явления в естественных языках. Отражение языковой картины мира в лексике и грамматике языка. Представления о мире, стереотипы поведения, психические реакции, навязываемые языком. Проблемы реконструкции языковой картины мира на основании лексических и грамматических данных. Грамматика как средство выражения мысли. Содержательность формы. «Лексика – дура, грамматика – молодец!» (Л. В. Щерба).

#### 1. Грамматическое значение и грамматическая категория.\*

Грамматические и неграмматические (= лексические и словообразовательные) значения. Различные подходы к определению грамматических значений. Обязательность как основное свойство грамматических значений; градуальный характер обязательности.

Обязательность как «грамматическая анкета», от ответа на вопросы которой говорящий не может уклониться. Грамматическая категория как множество взаимоисключающих значений (граммем), обязательных при некотором классе словоформ. Эквиополентность грамматических оппозиций. Грамматические категории и «наивная картина мира»; особенности грамматических систем как основной источник грамматического разнообразия.

#### 2. Типы грамматических категорий и классы грамматических значений (граммем).

«Несинтаксические» (словоклассифицирующие / классификационные / «семантически наполненные» / «номинативные») грамматические категории. «Синтаксические» («реляционные» / «формообразовательные» / «словоизменяемые») грамматические категории.

Способы выражения грамматических значений: аффиксация, ударение, чередование, редупликация, супплетивизм, интонация, порядок слов, использование служебных слов.

Грамматические категории и части речи. К основаниям выделения частей речи: существительные и глаголы. Проблема прилагательных в языках мира.

Необходимость учёта нескольких признаков (общее грамматическое значение, набор грамматических категорий, синтаксическая функция) при распределении слов по частям речи.

#### 3. Дейктические и шифтерные грамматические категории\*.

##### Характеристики речевого акта

Речевой акт и его участники: говорящий и адресат. Понятие лица (локутора) и противопоставление локуторов и не-локуторов («третье лицо»). «Личные местоимения» как обозначения локуторов. Дейктический центр и дейктическое время (момент речи). «Эгоцентричность» («субъективность») естественных языков.

#### 4. Местоимения в контексте проблем дейксиса

##### Лицо и грамматика

Системы личных местоимений в языках мира. Лицо как словоклассифицирующая грамматическая категория. Согласование по лицу; моно- и полиперсональное согласование. Категории «местоименного субъекта» и «местоименного объекта». Другие грамматические противопоставления, выражаемые в составе личных местоимений: число,

<sup>1</sup> Здесь и далее звездочкой отмечены фрагменты текста, частично или полностью воспроизводящие описание ключевых понятий соответствующих разделов в книге: Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – М.: РГГУ, 2011. 682 с.

клюзивность, вежливость, логофоричность, согласовательный класс. Личные местоимения в русском языке.

**Пространственный дейксис в языках мира.** Системы указательных местоимений. Противопоставления по степени близости. Указательные местоимения в русском языке.

## **5. Имя существительное в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности.**

Одушевлённость – неодушевлённость как элемент значения существительного.

Род существительных как грамматическая категория. Синтаксическая, семантическая и морфологическая природа категории рода у существительных. Формальные признаки родовых различий. Нейтрализация родовых различий имён существительных во множественном числе. Вопрос о родовой принадлежности существительных *pluralia tantum*. Функционирование имён существительных, обозначающих лиц по профессии (однопадежность данных существительных в женском роде). Существительные общего рода. Род неизменяемых имён существительных и аббревиатур. Грамматические проблемы женской эмансипации.

Число как грамматическая категория существительных. Значение форм единственного и множественного числа, способы их выражения, преобразования в основе форм множественного числа. Группы существительных по отношению к категории числа. Отсутствие противопоставлений по числу как следствие значения некоторых лексем. Транспозиция внутри категории числа.

Падеж как грамматическая категория имени существительного. Вопрос об инвариантном значении и количестве падежей. Основные значения падежей (субъектное, объектное, определительное: собственно – характеризующее, обстоятельственно – характеризующее; комплетивное), формальное выражение падежа. Падеж как многозначная единица. Диффузия значений у падежной формы.

## **6. Глагол в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности.**

Глагол, его грамматическое значение, морфологические категории, синтаксические функции. Группы форм глагола: личные (спрягаемые, предикативные) и неличные (неспрягаемые, непредикативные). Морфологическая парадигма глагола.

### **6.1. Временной дейксис (время, временная дистанция) и таксис\*.**

Временной дейксис: категория (абсолютного) времени. Дейктические и недейктические («нарративные») употребления граммем времени. Понятие «окна наблюдения» как основы для описания семантики граммем времени. Семантическая специфика прошедшего, настоящего и будущего времени. «Сверхпрошлое» как дополнительный элемент системы времен и особая разновидность прошедшего времени. Отсутствие параллелизма между будущим и другими граммемами времени; возможность описания будущего времени как элемента самостоятельной грамматической категории (модальной или таксисной). Языковые системы с двумя граммемами времени (без будущего времени); системы без грамматического выражения времени; системы с выражением «сверхпрошлого» в качестве дополнительной или единственной граммемы времени.

Связь категории времени в русском языке с категориями наклонения и вида. Значение форм настоящего, прошедшего и будущего времени. Временная дистанция как противопоставление по степени близости к моменту речи. Временная дистанция в прошедшем, будущем времени и в императиве. Транспозиция в системе русских временных форм.

Время и таксис. Абсолютное время как дейктическая реализация категории таксиса (относительного времени). Понятие «точки отсчета». «Нефинитная» и «комбинированная»

модели выражения таксиса. Плюсquamперфект, имперфект, предбудущее и будущее в прошедшем как комбинированные таксисно-временные формы; «согласование времен».

Диахроническая вторичность времени: универсальная эволюция *аспект* → *таксис* → *время*. Следы аспектуально-таксисной семантики в употреблениях граммем времени. Диахроническая обособленность будущего времени.

Причастие и деепричастие как способы выражения таксиса. Типы причастий и деепричастий, способы их образования и ограничения в области образования.

### **6.3. Глагольный аспект в языках мира и русский вид\*.**

Общее представление о глагольном аспекте.

Аспектуальная семантическая зона как множество способов описания динамики ситуации («внутреннее время» глагола).

Аспект и акциональная классификация предикатов.

Понятие «периода наблюдения» и линейная структура ситуации. «Внешние» и «внутренние» фрагменты длительной ситуации. Основные показатели первичного («линейного») аспекта: проспектив, прогрессив, результатив, комплетив, пунктив, лимитатив. Перфект как «ослабленный» результатив; основные типы семантической эволюции перфекта. Дуратив и прогрессив; проблема выражения внутренней фазы у состояний и неопредельных процессов.

«Вторичный аспект» как показатель смены аспектуального класса. Основные типы семантических переходов, связанных с употреблениями показателей вторичного аспекта: *хабитуалис* как стативизация динамических ситуаций, *мультипликатив* как процессуализация событий и *семельфактив* как «свертывание» процессов. «Ограничители», придающие исходно неопредельной ситуации предельный характер; связь ограничителей с показателями глагольной ситуации.

Основные проблемы славянской аспектологии: морфологическая бинарность видовой оппозиции, семантически представленной сложными аспектуальными кластерами; словоклассифицирующий характер видовой оппозиции; видовая парность и «критерий Маслова». Приставочная перфективация, вторичная имперфективация и перфективация. Проблема «чистовидовых приставок»; эффект Вея-Схоневельда и классифицирующий характер славянской перфективации с помощью префиксальных глагольных «ограничителей». Связь славянской перфективности с событийностью и моментальностью. Проблема выражения *хабитуалиса* и перфекта в славянском ареале.

Фазовость как периферия аспектуальной зоны. Семантика фазовости как утверждение о (не)существовании ситуации по сравнению с предшествующим моментом времени. Четыре фазовых значения: *инхоатив*, *терминатив*, *континуатив* и *кунктатив*. Фазовость и значение «нарушенного ожидания». Выражение «внешней фазы» («начать / кончить тем, что...»).

### **6.4. Залог и актантная деривация**

Залог как грамматическая категория; способы выражения актива и пассива. Двузалоговые и однозалоговые глаголы; переходные, косвенно-переходные, непереходные глаголы и их отношение к категории залога.

Залог как изменение исходной коммуникативной структуры предложения. «Синтаксический» залог как изменение синтаксических ролей аргументов глагола и их коммуникативного ранга.

Пассив с продвижением дополнений (прямого или косвенного) в позицию подлежащего («полный пассив»); пассив без продвижения дополнений («ленивый пассив»); пассив от одноместных глаголов. Потенциальный (модальный) пассив. Пассив с нулевым агенсом («имперсональный пассив»).

Коммуникативные и прагматические различия форм действительного и страдательного залога в русском языке. Залоговые преобразования как способ

перемещения фокуса внимания адресата сообщения. Манипулятивный потенциал форм страдательного залога.

Залог и прагматически близкие явления: агентивная – пациентивная стратегия описания ситуации в русском языке.

Актантная деривация как изменение состава или референциальных характеристик участников ситуации. Типы актантной деривации: «повышающая», «понижающая» и «интерпретирующая».

Возвратные глаголы, их основные семантические группы; омонимия возвратных глаголов и залоговых форм.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1.	0.	Введение. Место и роль курса в системе лингвистической подготовки. Отражение языковой картины мира в лексике и грамматике языка.	2		устный опрос	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ОПК-4.3.
2-3.	1.	Грамматическое значение и грамматическая категория. Грамматические категории и «наивная картина мира»	4		устный опрос, тест	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ПК-4.1. ПК-4.2.
4-5.	2.	Типы грамматических категорий и классы грамматических значений (граммем).	4		устный опрос, проверочная работа	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ПК-4.1. ПК-4.2.
6-7.	3-4	Местоимения в контексте проблем дейксиса. Лицо и грамматика. Личные местоимения. Указательные местоимения как средство пространственного дейксиса.	4		устный опрос, презентация анализа параллельных текстов	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ПК-4.1. ПК-4.2.
8-9.	5.	Имя существительное в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности. Род, число, падеж как грамматические категории существительного.	4		устный опрос, презентация анализа параллельных текстов	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ПК-4.1. ПК-4.2.
10-13.	6.1. – 6.2.	Глагол в русском языке, его лингвоспецифичные грамматические особенности. Временной дейксис (время, временная дистанция) и таксис.	8		устный опрос, презентация анализа параллельных текстов,	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ОПК-4.3.



					проверочная работа	ПК-4.1. ПК-4.2.
14-16.	6.3.	Глагольный аспект в языках мира. Основные проблемы славянской аспектологии и русский вид.	6		устный опрос, презентация анализа параллельных текстов, реферат	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ОПК-4.3. ПК-4.1. ПК-4.2.
17-18.	6.4.	Залог и актантная деривация. Коммуникативные и прагматические различия форм действительного и страдательного залога в русском языке.	4		устный опрос, реферат, проверочная работа	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ОПК-4.3. ПК-4.1. ПК-4.2.

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Причастие и деепричастие как способы выражения таксиса в русском языке.	Подобрать научную литературу по проблеме, подготовить реферат с презентацией.	ОПК-4 ПК-4	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ОПК-4.3. ПК-4.1. ПК-4.2.
2.	Русский вид глазами иностранного лингвиста. Работа с модулем: <b>Media module Aspect in Russian</b> <a href="http://ansatte.uit.no/laura.janda/aspect/ainr/">http://ansatte.uit.no/laura.janda/aspect/ainr/</a>	Сформулировать принципы описания тем Tense and Aspect в книге Лоры Янды The Aspect Book for Russian. Охарактеризовать методы представления тем студентам, изучающим русский как иностранный. Прокомментировать тезис: «When human beings are confronted with the challenge of understanding and describing an abstract concept like time, they resort to <b>metaphor</b> ». Перечислите основные метафоры, используемые в качестве инструмента описания.	ОПК-4 ПК-4	ОПК-4.1. ОПК-4.2. ОПК-4.3. ПК-4.1. ПК-4.2.

#### **4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов**

Характер и виды самостоятельной работы студентов определяются спецификой курса «Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки» и его основной направленностью.

Первый тип заданий ориентирован на работу с научной литературой и предполагает углубление представлений о системе и структуре человеческого языка в целом и о лингвоспецифичных феноменах русской грамматики.

В ходе изучения статей, монографий, учебников студенты должны выделить те грамматические категории русского языка, которые характеризуются наибольшей сложностью и требуют поэтому максимального внимания при переводе.

Второй тип заданий предполагает работу аналитического характера. Выполнение этих заданий имеет в виду анализ параллельных текстов, представленных в Национальном корпусе русского языка. На этом этапе работы происходит соотнесение теоретических сведений с чужой практической деятельностью. Студенты выполняют отдельные задания, ориентированные на детальное сопоставление текста на языке оригинала и языке перевода, комментируют переводческие решения с опорой на теоретические знания, полученные ими в ходе освоения курса.

Третий тип заданий обусловлен необходимостью сформировать навыки отбора языковых средств, обеспечивающих адекватное решение задач общей и профессиональной коммуникации.

Четвертый тип заданий – это задания синтетического характера. При их выполнении необходимо интегрировать полученные теоретические сведения, результаты осмысления изученных образцов перевода и навыки, сформированные на предыдущем этапе работы. Основная цель данного этапа – достичь успеха в презентации собственной исследовательской работы, выступлении перед аудиторией.

Задания финального этапа призваны сформировать навыки рефлексии, самоанализа и выработки рекомендаций для совершенствования всех фаз работы проблемами, находящимися в центре внимания при изучении дисциплины.

Формулировки и образцы заданий, комментарии к ним, оценочные шкалы и т.п. приводятся в разделе *Оценочные средства текущего контроля*.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

## V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

### а) основная литература

**Бондарко, А. В.** Теория значения в системе функциональной грамматики [Текст] : на материале рус. языка / А.В. Бондарко ; РАН, Ин-т лингвистических исследований. – М. : Языки славян. культуры, 2002. – 736 с. : портр. ; 24 см. – (Studia philologica). – ISBN 5-94457-021-0 : 198.33 р. (1 ЭКЗ.)

**Князев Ю. П.** Грамматическая семантика: Русский язык в типологический перспективе. – М.: Языки славянских культур, 2007. 704 с.

**Плунгян В. А.** Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – М.: РГГУ, 2011. 682 с.

**Радзиховская, В. К.** Морфология современного русского языка [Электронный ресурс] : вводный курс [Электронный ресурс] / В. К. Радзиховская. – Москва : Флинта, 2012. – 120 с. – Режим доступа: ЭБС "Айбукс". – Неогранич. доступ.

**Розенталь, Д. Э.** Современный русский язык / Д. Э. Розенталь, И. Б. Голуб, М. А. Теленкова. – 9-е изд. – М. : Айрис-пресс, 2007. – 444 с. ; 21 см. – ISBN 978-5-8112-2644-3 : 177.97 р., 177.97 р., 236.00 р., 238.00 р. (23 ЭКЗ.)

**Современный русский язык** [Текст] : учеб. для филолог. спец. вузов / В. А. Белошапкова [и др.] ; ред. В. А. Белошапкова. – 4-е изд., стер., Перепеч. с 3-го изд. 1997 г. – М. : Альянс, 2011. – 926 с. ; 21 см. – ISBN 978-5-91872-006-6 : 1038.02 р. (30 ЭКЗ.)

### б) Дополнительная литература:

**Арутюнова, Н. Д.** Предложение и его смысл [Текст] : логико-семантические проблемы / Н.Д. Арутюнова. – 3-е изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2003. – 383 с. ; 22 см. – (Лингвистическое наследие XX века). – Предм. указ.: с. 379-381. – ISBN 5-354-00340-7 : 146.80 р. (1 ЭКЗ.)

**Бондарко, А. В.** Вид и время русского глагола (значение и употребление) [Текст] : пособие для студ. / А. В. Бондарко. – М. : Просвещение, 1971. – 239 с. ; 21 см. – 0.45 р. (1 ЭКЗ.)

**Вежбицкая, А.** Понимание культур через средство ключевых слов [Текст] / А. Вежбицкая ; Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М. : Яз. славян. культуры, 2001. – 288 с. ; 20 см. – ISBN 5785901897 : 116.80 р. (1 ЭКЗ.)

**Вежбицкая, А.** Сопоставление культур через средство лексики и прагматики [Текст] / А. Вежбицкая ; Пер. с англ. А.Д. Шмелева. – М. : Языки славян. культуры, 2001. – 272 с. ; 20 см. – (Язык. Семиотика. Культура. Малая серия). – Библиогр. в конце ст. – ISBN 5-7859-0190-0 : 95.02 р. (1 ЭКЗ.)

**Исследования по теории грамматики.** Вып. 4: Грамматические категории в дискурсе. / Ред. В. А. Плунгян (отв. ред.), В. Ю. Гусев, А. Ю. Урманчиева. — М.: Гнозис, 2008.

**Колесникова, С. М.** Современный русский язык. Морфология [Текст] : учеб. пособие для акад. бакалавриата : для студ. вузов, обуч. по гуманит. направл. и спец. / С. М. Колесникова ; Московский пед. гос. ун-т. – М. : Юрайт, 2015. – 297 с. (1 ЭКЗ.)

**Кубрякова Е. С.** Части речи с когнитивной точки зрения – М.: Ин-т языкознания, 1997.

**Лакофф Дж.** Женщины, огонь и опасные вещи: Что категории языка говорят нам о мышлении. – М.: Языки славянской культуры, 2004.

**Милославский И. Г.** Зачем нужна грамматика? – М.: Русское слово, 2000. 171 с.

**Милославский, И. Г.** Морфологические категории современного русского языка [Текст] : учеб. пособие по спецкурсу / И. Г. Милославский. – 2-е изд. – М. : Либроком, 2011. – 253 с. (1 ЭКЗ.)

**Панова, Г. И.** Морфология русского языка [Текст] : энцикл. слов.-справ. / Г. И. Панова. – М. : КомКнига, 2010. – 444 с. (5 ЭКЗ.)

**Пеньковский, А. Б.** Очерки по русской семантике [Текст] : научное издание / А. Б. Пеньковский. – М. : Языки славян. культуры, 2004. – 460 с. ; 21 см. – (Studia philologica). – ISBN 5-94457-166-7 : 185.35 р. (1 ЭКЗ.)

**Плунгян, В. А.** Общая морфология. Введение в проблематику [Текст] : учеб. пособие / В. А. Плунгян ; Московский гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Филол. фак. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Либроком, 2010. – 383 с. (1 ЭКЗ.)

#### **периодические издания**

Вопросы языкознания  
Филологические науки

#### **в) список авторских методических разработок**

Методические материалы по курсу «Проблемы русской грамматики в системе лингвистической подготовки» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

#### **г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы**

##### **Корпуса русского языка**

1. <http://www.ruscorpora.ru/>  
<http://www.ruscorpora.ru/corpora-other.html>

Национальный корпус русского языка – информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме

2. <http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm>

Упсальский корпус русского языка

3. <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/rus/korpora.html>

Тюбингенский корпус русского языка

4. <http://cfri.ru/>

Машинный фонд русского языка

5. <http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>

Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века

6. <http://www.webcorpora.ru/contacts>

Генеральный интернет-корпус русского языка (ГИКРЯ)

##### **Электронные библиотеки**

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://www.eLIBRARY.RU)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](http://www.nauka.ru)
3. [Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН](http://www.ianion.ru)

[РАН\)](http://www.ianion.ru)

4. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](http://www.uic-rossia.ru)

5. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](http://www.aaas.org)

6. [Электронная коллекция книг Оксфордского Российского фонда \(eBook collection Oxford Russia Fund\)](http://www.oxfordrussiafund.org)

7. <http://www.philology.ru/>

8. Библиотека филологических текстов (статей, монографий)

9. <http://philologos.narod.ru/>

10. Материалы по теории языка и литературы

11. <http://www.scribd.com/>

12. База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках
13. <http://ellib.library.isu.ru>
14. Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»
15. <http://library.cjes.org>
16. Библиотека Центра экстремальной журналистики

#### Другие сайты

7. <http://www.gramota.ru>  
Словари и справочники, представленные на портале
8. <http://www.gramma.ru>  
Словари и справочники, представленные на портале
9. <http://linguistlist.org/>  
«The world's largest online linguistic resource»: информация о конференциях, публикации, каталог ссылок на другие лингвистические ресурсы etc.
10. <http://www.ruthenia.ru/web/rusweb.html>  
«Русистика на Вебе»: ссылки на сайты филологических факультетов, отделений русистики и славистики
11. <http://educa.isu.ru/>; <http://belca.isu.ru/>  
Образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ

## VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

<p><b>Специальные помещения</b></p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.</p>	<p><b>Оборудование аудитории</b></p> <p><b>Мебель:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• специализированная учебная мебель на 78 посадочных мест;</li> <li>• стол-кафедра – 1 шт.;</li> <li>• стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт.</li> </ul> <p><b>Доска</b> настенная магнитно-меловая, одноэлементная – 1 шт.;</p> <p><b>Технические средства обучения</b>, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стационарный ПК – 1 шт.;</li> <li>• проектор Epson EB-X10;</li> <li>• экран Digis;</li> <li>• колонки Sven.</li> </ul> <p><b>Учебно-наглядные пособия:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины.</li> </ul> <p><b>Программное обеспечение:</b> офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).</p>
<p><b>Специальные помещения</b></p> <p>Компьютерный класс (учебная</p>	<p><b>Оборудование аудитории</b></p> <p><b>Мебель:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• специализированная учебная мебель на 25 посадочных мест;</li> <li>• стол-кафедра – 1 шт.;</li> </ul>

аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• стол преподавателя – 1 шт.; стул –1 шт.</li> </ul> <p><b>Технические средства обучения</b>, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 20 шт.;</li> <li>• принтер – 1;</li> <li>• сканер – 1;</li> <li>• колонки Sven.</li> </ul> <p><b>Программное обеспечение:</b> офисный пакет приложений Microsoft Office</p>
---	--

Специализированное учебное оборудование не используется.

## 6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilia Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

## 6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке:

<https://belca.isu.ru/course/view.php?id=2951>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме лекционных и практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, дискуссии, устные выступления с презентациями в формате Power Point, задания с использованием электронных словарей и баз данных, а также с использованием справочных ресурсов интернета, Национального корпуса русского языка и т.п.

Используются интерактивные формы проведения занятий (деловые и ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернета и виртуального университета.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные средства входного контроля**

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения на первом и втором курсах бакалавриата.

#### **Примерная программа, на основе которой формулируются вопросы для самостоятельной работы**

1. Природа языка и его функции языка.
2. Структура языка и его системный характер. Признаки элементов системы языка.
3. Системные отношения в языке. Иерархические отношения. Синтагматические отношения. Парадигматические отношения.
4. Членение высказывания и основные единицы языка: предложение, слово, морфема, фонема. Основные функции единиц языка.
5. Понятие о морфеме. Классификация морфем.
6. Слово как единица языка. Слово и его варианты. Функции слова. Типы информации, выражаемой словом.
7. Слова изменяемые и неизменяемые. Слово и словоформа.
8. Предмет грамматики. Грамматическая категория и грамматическое значение. Признаки грамматического значения.
9. Способы выражения грамматических значений.
10. Основные принципы выделения частей речи.
11. Части речи в русском и изучаемом языке.
12. Синтаксис. Синтаксические отношения и синтаксические связи. Три стороны предложения.
13. Единицы синтаксиса. Понятие синтаксических отношений и синтаксической связи. Сочинительные и подчинительные связи
14. Средства выражения синтаксических связей: аффиксы и служебные слова, порядок слов и интонация, синтаксическое основосложение (инкорпорация). Синтаксические функции.
15. Типологическая классификация языков. Классификация по степени сложности морфемной структуры слова (языки аналитические, синтетические, полисинтетические).
16. Типологическая классификация языков. Классификация языков по преобладающему типу соединения морфем в слове (языки фузионные, агглютинативные, изолирующие).
17. Типологическая классификация языков. Аффиксальные и корневые языки.
18. Литературный язык. Функционально-стилистическая дифференциация литературного языка.
19. Объективные и субъективные факторы, влияющие на выбор средств речевого выражения
20. Электронные справочные ресурсы по русскому языку

### **Оценочные средства текущего контроля**

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выступления (с презентацией) реферативного характера;
- выступления (с презентацией) творческого характера;



- проверочные работы, ориентированные на проверку степени сформированности грамматического анализа текста;
- тестирование, ориентированное на проверку степени освоенности теоретического материала;
- учебные тренинги и деловые игры;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

### **Задания для тематических опросов студентов на практических занятиях**

В центре внимания на лекционных и практических занятиях находится сопоставление грамматики русского и английского языков, сопоставление грамматики второго изучаемого языка с русским и/или английским организуется в рамках самостоятельной работы, проверка которой осуществляется в рамках практических занятий.

**Задание 1.** Приведите три примера трудных для перевода слов и грамматических конструкций. Сопроводите примеры кратким комментарием, включающим значение приводимой единицы и указание на возможные причины проблем перевода.

**Задание 2.** Приведите примеры предложений, в которых содержатся словоформы, ГЗ которых можно отнести к классу словоклассифицирующих или словоизменяемых. Аргументируйте свой ответ.

**Задание 3.** Какие грамматические значения составляют категорию залога в изучаемом языке? Приведите примеры предложений, в которых выражаются эти грамматические значения. Укажите способ выражения данных грамматических значений.

**Задание 4.** Приведите примеры дейктических слов (не менее 5), прокомментируйте, почему данные слова относятся к дейктическим.

**Задание 5.** В следующих предложениях найдите глагольные словоформы, выражающие абсолютное и относительное время. Значения одновременности или предшествования выражены сочетанием этих глагольных форм?

1. *Тамара сидела перед тарелкой с яичницей и ела, еще досматривая сон.*
2. *Обойдя все комнаты, он поднялся на второй этаж.*
3. *Я свернул с дороги и увидел пятерых мужчин, сидящих на бревнах.*

Предложите перевод на **оба** изучаемых языка, прокомментируйте, какими средствами в вашем переводе переданы значения одновременности / предшествования.

**Задание 6.** Приведите примеры предложений, в которых содержатся глаголы, обозначающие состояния, глаголы, обозначающие динамические ситуации.

Для каждого предложения дайте перевод на русский язык. В каждом предложении подчеркните предикат. Сделайте вывод о том, можно ли считать акциональную классификацию предикатов универсальной. Аргументируйте свой ответ.

### **Работа с видеоматериалами**

В процессе самостоятельной работы обучающиеся должны познакомиться с несколькими видеороликами и выполнить задания.

**Задание 1.** Посмотрите мультфильм “*Do you know where the pep rally is?*” ([https://belca.isu.ru/pluginfile.php/129098/mod\\_resource/content/2/One%20of%20the%20most%20difficult%20words%20to%20translate...%20-%20Krystian%20Aparta.mp4](https://belca.isu.ru/pluginfile.php/129098/mod_resource/content/2/One%20of%20the%20most%20difficult%20words%20to%20translate...%20-%20Krystian%20Aparta.mp4)) и ответьте на вопросы.

- Какое отношение содержание мультфильма имеет к материалу вводных занятий?
- Какова основная мысль (основные мысли) мультфильма?
- Какая особенность английского языка находится в центре внимания?
- Как тот участок системы английского языка, о котором идет речь в фильме, соотносится с аналогичными участками системы других языков (в том числе русского?)

**Задание 2.** Посмотрите фрагмент лекции Лоры Бородитски (52.30. – 1.00.36) (<https://yandex.ru/video/preview/?filmId=14122823409314578663&text=лепа%20бородитски&path=wizard&parent-reqid=1591102117306654-1798091861840117675900294-production-app-host-man-web-yp-167&redircnt=1591102179.1>) Ответьте на вопросы.

1. Почему тема «Залог как грамматическая категория» рассматривается параллельно с темой «Агентивная – пациентивная стратегия описания ситуации»?
2. Почему материал, рассматриваемый при изучении данных тем, имеет прямое отношение к технологии *Brain Washing*?

### **Подготовка выступлений реферативного характера с презентацией**

**Примерные темы рефератов по материалам научных статей Л. Бородитски, А. Вежбицкой и Л. Янды**

1. Свойства русских видовых форм, которые Л. Янда характеризует как *Inherent Properties*.
2. Свойства русских видовых форм, которые Л. Янда характеризует как *Interactional Properties*.
3. Свойства русских видовых форм, которые Л. Янда характеризует как *Human Interactional Properties*.
4. Агентивность / пациентивность как свойство языковой картины мира.
5. Специфика восприятия и описания случайных событий в английском и японском языках.

### **Критерии оценки реферата в аспекте овладения компетенциями**

- оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если хотя бы один из показателей сформированности компетенций ПК-1 не соответствует пороговому уровню (здесь и далее см. матрицу компетенций);
- оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если все показатели сформированности компетенций ПК-1 соответствуют пороговому уровню;
- оценка «хорошо» выставляется студенту, если больше половины показателей сформированности компетенций ПК-1 соответствует повышенному уровню, причем остальные показатели соответствуют пороговому уровню;
- оценка «отлично» выставляется студенту, если все показатели сформированности компетенций ПК-1 соответствуют повышенному уровню.

### Критерии оценки реферата с устной защитой

Оценка	Содержательный аспект	Структурный аспект	Презентационный аспект
<b>5</b>	<p>студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способен воспроизводить изученный материал (факты, термины, последовательности, категории и т.п.) точно и полно, устанавливая связи и отношения между понятиями и категориями;</li> <li>• верно идентифицирует проблемные участки;</li> <li>• понимает дефиниции и умеет их правильно создавать;</li> <li>• умеет самостоятельно собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать теоретический и эмпирический материал;</li> <li>• умеет использовать имеющиеся знания для самостоятельной формулировки и выбора метода решения задачи, возникающей в нестандартной ситуации;</li> <li>• осуществляет аналитические процедуры в соответствии с законами логики, точно, внятно, наглядно представляет результаты анализа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• имеется деление текста на введение, основную часть и заключение;</li> <li>• во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме, выполнена задача заинтересовать читателя;</li> <li>• в основной части логично, связно и полно доказывается выдвинутый тезис;</li> <li>• заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;</li> <li>• правильно (уместно и достаточно) используются разнообразные средства связи;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• дизайн-эргономические требования к оформлению слайдов соблюдены в полном объеме (выдержано единство стиля, учтены особенности сочетаемости цветов, анимационные эффекты способствуют улучшению восприятия, не разрушая его единства; используются дополнительные эффекты PowerPoint);</li> <li>• максимально соблюдены требования к представлению информации (используются привлекающие внимание заголовки, короткие предложения, логические символы, диаграммы, рисунки, схемы; выбраны правильные размеры шрифта и способы выделения информации; отсутствует смешение шрифтов и злоупотребление прописными буквами; правильно определен объем информации, размещаемой на одном слайде, и т.п.);</li> <li>• студент умеет четко, ясно, логично и грамотно излагать собственные размышления, делать умозаключения и выводы, полностью соблюдая требования к стилю и жанру выступления;</li> </ul>
<b>4</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• способен воспроизводить изученный материал (факты, термины, последовательности, категории и т.п.) с достаточной степенью полноты и точности, устанавливая связи и отношения между отдельными понятиями и категориями;</li> <li>• понимает дефиниции и умеет их правильно создавать;</li> <li>• умеет собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать теоретический и эмпирический материал;</li> <li>• умеет решать новую поставленную задачу с использованием имеющихся знаний, методов, технологий;</li> <li>• осуществляет аналитические процедуры с незначительными отступлениями от законов логики, представляет результаты анализа с небольшими</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• имеется деление текста на введение, основную часть и заключение;</li> <li>• во введении четко сформулирован тезис, соответствующий теме, в известной мере выполнена задача заинтересовать читателя;</li> <li>• в основной части логично, связно, но недостаточно полно доказывается выдвинутый тезис;</li> <li>• заключение содержит выводы, логично вытекающие из содержания основной части;</li> <li>• уместно используются разнообразные средства связи;</li> <li>• для выражения своих мыслей студент не пользуется упрощенно-примитивным</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• дизайн-эргономические требования к оформлению слайдов в основном соблюдены (выдержано единство стиля, учтены особенности сочетаемости цветов, используемые анимационные эффекты способствуют улучшению восприятия);</li> <li>• в основном соблюдены требования к представлению информации (как правило, используются привлекающие внимание заголовки, короткие предложения, логические символы, диаграммы, рисунки, схемы; выбраны правильные размеры шрифта и способы выделения информации; отсутствует смешение шрифтов и злоупотребление прописными буквами; правильно определен объем информации, размещаемой на одном слайде, и т.п.);</li> <li>• студент умеет излагать собственные размышления с незначительным количеством ошибок;</li> </ul>

	неточностями и несущественными ошибками;	языком;	• умеет делать умозаключения и выводы, соблюдая основные требования к стилю и жанру выступления;
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• способен воспроизводить изученный материал (факты, термины, последовательности, категории и т.п.) недостаточно полно и точно;</li> <li>• не всегда может установить связи и отношения между понятиями и категориями;</li> <li>• понимает не все дефиниции и не всегда умеет их правильно создавать;</li> <li>• распознает стандартные задачи, возникающие в стандартных ситуациях;</li> <li>• умеет непосредственно применять имеющиеся знания и использовать известные методы к решению таких задач осуществляет аналитические процедуры с существенными отступлениями от законов логики, недостаточно точно, внятно, наглядно представляет результаты анализа;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• имеется деление текста на введение, основную часть и заключение;</li> <li>• во введении исходный тезис сформулирован нечетко или не вполне соответствует теме ;</li> <li>• в основной части выдвинутый тезис доказывается недостаточно логично (убедительно) и последовательно;</li> <li>• заключение / выводы не полностью соответствуют содержанию основной части;</li> <li>• недостаточно или, наоборот, избыточно используются средства связи;</li> <li>• язык работы в целом не соответствует требованиям к научному стилю;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• соблюдены отдельные дизайн-эргономические требования к оформлению слайдов; имеются существенные отступления от единства стиля, недостаточно учтены особенности сочетаемости цветов, используемые анимационные эффекты не способствуют улучшению восприятия);</li> <li>• соблюдены только некоторые из требований к представлению информации (не всегда используются привлекающие внимание заголовки, длина предложений превышает допустимую, редко приводятся логические символы, диаграммы, рисунки, схемы; размеры шрифта и способы выделения информации использованы непоследовательно; присутствует смешение шрифтов и злоупотребление прописными буквами; не всегда верно определен объем информации, размещаемой на одном слайде, и т.п.);</li> <li>• студент излагает собственные размышления с существенными отступлениями от требований правильности, логичности, ясности, точности; не умеет делать внятные умозаключения и выводы;</li> </ul>
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• не способен воспроизводить изученный материал (факты, термины, последовательности, категории и т.п.) точно и полно;</li> <li>• не может установить связи и отношения между понятиями и категориями;</li> <li>• неверно идентифицирует проблемные участки; не понимает дефиниции и не умеет их правильно создавать;</li> <li>• не умеет собирать и систематизировать теоретический и эмпирический материал;</li> <li>• не способен применить имеющиеся знания к решению поставленных задач;</li> <li>• не владеет аналитическими процедурами.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• имеется деление текста на введение, основную часть и заключение;</li> <li>• во введении исходный тезис отсутствует или не соответствует теме;</li> <li>• в основной части нет логичного и последовательного раскрытия темы;</li> <li>• выводы не вытекают из основной части;</li> <li>• средства связи не обеспечивают связность изложения;</li> <li>• отсутствует деление текста на введение, основную часть и заключение;</li> <li>• язык работы можно оценить как «примитивный»;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• не соблюдены дизайн-эргономические требования к оформлению слайдов (нарушено единство стиля, не учтены особенности сочетаемости цветов, используемые анимационные эффекты отвлекают от содержания);</li> <li>• не соблюдены требования к представлению информации (не используются заголовки, длина предложений превышает допустимую, не приводятся логические символы, диаграммы, рисунки, схемы; размеры шрифта и способы выделения информации использованы непоследовательно; неверно определен объем информации, размещаемой на одном слайде, и т.п.);</li> <li>• студент не умеет излагать собственные размышления, делать умозаключения и выводы в соответствии со стилем и жанром выступления.</li> </ul>

### Проверочная работа 1 (демонстрационный вариант)

Прокомментируйте следующие высказывания и ответьте на вопросы.

1. Р. Якобсон: «Основное различие между языками состоит не в том, что может или не может быть выражено, а в том, что должно или не должно сообщаться говорящими».

2.0. В. Плуныян: «Граматику языка можно представить себе как некоторую анкету, или список вопросов, на которые говорящий, желая составить на этом языке правильное высказывание, обязан дать ответы».

2.1. На какие «вопросы грамматической анкеты» обязан ответить говорящий, строя высказывание *Преподаватель задал студентам трудный вопрос?*

2.2. На какие «вопросы грамматической анкеты» обязан ответить говорящий, строя высказывание *Has your boss ever sung in a karaoke bar?*

### Проверочная работа 2 (демонстрационный вариант)

В. Плуныян: «Так и получается, что говорящие на разных языках оказываются обязаны практически при выборе каждого слова проделать множество сложнейших мысленных операций (для каждого языка они свои, строго индивидуальные) – и самое удивительное, что говорящие (в том числе и мы с вами, уважаемый читатель) все эти операции покорно и в большинстве случаев совершенно механически, в считанные доли секунды, проделывают, принимая нужное решение.

Трудности усвоения чужого языка во многом заключаются именно в том, что этот автоматизм ответов на вопросы «грамматической анкеты» оказывается в иной грамматической системе нарушен: у говорящего на чужом языке появляется своего рода «грамматический акцент», который куда больше мешает общению на этом языке, чем акцент фонетический».

Подберите собственные иллюстрации к той мысли, которая сформулирована в данном высказывании.

### Проверочная работа 3 (демонстрационный вариант)

Для каждой словоформы в приведенных предложениях укажите частеречную принадлежность. Составьте список ГЗ, которые выражает каждая словоформа. Укажите способ выражения ГЗ.

*Саня гладил котенка по спинке.*

*Sanya stroked the kitten's back.*

### Проверочная работа 4 (демонстрационный вариант)

Проанализируйте предложения, извлеченные из параллельного корпуса НКРЯ: укажите, какие значения категорий времени и залога реализуют глагольные словоформы в приведенных предложениях; сопоставьте набор ГЗ, реализуемых в русском и английском предложении глагольными формами; объясните, чем могут быть обусловлены грамматические различия.

*The cat's tail twitched.*

*Кошка повела хвостом.*

**1. Сравните количество информации о ситуации, описанной следующими английскими и русскими фразами. В каком языке (благодаря особенностям его грамматического устройства) выражено больше информации о ситуации в реальной действительности и о том ее участнике, который назван именем существительным?**

- а) в русском  
б) в английском

		<i>ответ</i>
1)	<i>Сегодня бассейн закрыт?</i> <i>Is the swimming pool closed today?</i>	
2)	<i>Где желтая футболка?</i> <i>Where's the yellow T-shirt?</i>	
3)	<i>Тебе нравится пицца?</i> <i>Do you like the pizza?</i>	
4)	<i>Не забудь свитер!</i> <i>Don't forget the sweater!</i>	

**2. Укажите способы выражения грамматического значения, используемые в данной оппозиции:**

*ребенок – дети*

1. внутренняя флексия
2. интонация
3. порядок слов
4. ударение
5. аффиксация
6. редупликация
7. служебные слова
8. супплетивизм

**3. Укажите способы выражения грамматического значения, используемые в данной оппозиции (прописной буквой обозначен ударный звук).**

*возле **д**Ома - все **д**оМА*

1. внутренняя флексия
2. интонация
3. порядок слов
4. ударение
5. аффиксация
6. редупликация
7. служебные слова
8. супплетивизм

**4. К какому классу грамматических категорий (синтаксическая / несинтаксическая) относится**

- а) синтаксическая  
б) несинтаксическая

		ОТВЕТ
1)	категория падежа имени существительного	
2)	категория рода существительных типа <i>лев – львица, петух – курица</i>	
3)	категория рода у притяжательных местоимений типа <i>мой, твой, наш</i>	

4)	категория рода существительных типа <i>стена, пол, потолок</i>	
5)	категория рода у относительных прилагательных типа <i>деревянный, железный, глиняный</i>	
6)	категория числа параметрических прилагательных типа <i>длинный, коротки, узкий</i>	

**5. Значение времени в русском языке является грамматическим, потому что**

1. позволяет говорящему точно описать ситуацию, о которой идет речь
2. выражается вопреки желанию говорящего
3. отражает особенности протекания действия, о котором идет речь
4. выражается говорящим преднамеренно
5. соотносит момент речи и момент совершения того действия, о котором идет речь

**6. Какие особенности грамматической категории рода имени прилагательного актуализируются в текстах Л. С. Петрушевской из сборника «Дикие животные сказки»**

1. способность маркировать синтаксические связи в тексте
2. семантическая мотивированность
3. способность соотноситься со свойствами реального мира (хотя и непростым образом)
4. реляционный характер категории

**7. Значение падежа имени существительного является грамматическим, потому что**

1. выражается принудительно
2. от падежной формы существительного зависит выбор падежной формы прилагательного
3. падеж выражает существенную часть лексического значения
4. нельзя употребить склоняемое существительное «ни в каком падеже»

**8. Какие особенности грамматической категории рода имени существительного актуализируются в текстах Л.С.Петрушевской из сборника «Дикие животные сказки»?**

1. реляционный характер категории
2. способность маркировать синтаксические связи в тексте
3. классификационный характер категории
4. способность соотноситься со свойствами реального мира (хотя и непростым образом)

**9. Укажите способы выражения грамматического значения, используемые в данной оппозиции:**

*читали - читаю*

1. внутренняя флексия
2. интонация
3. порядок слов
4. ударение
5. аффиксация
6. редупликация
7. служебные слова
8. супплетивизм

10. Прочитайте несколько фрагментов из сборника Л.С.Петрушевской «Дикие животные сказки».

(а) <Коза Машика> ... вынуждена была крупно разговаривать с бабочкой Кузьмой, который был пойман на месте преступления с ножницами (выстригал в капустных листьях кружева).

(б) Гонконгский вирус Маргарита, красавица Востока, ушла однажды с комаром Стасиком... Комар Томка угодила в санаторное отделение больницы. И кто ухаживал за Томкой? – Все тот же клеиц тетя Оксана.

(в) Комар Стасик в свободное время очень любил читать. Бывало, проводил на свежем воздухе в парке культуры целые часы, танцевал возле газеты. Комар Томка не любила этих его занятий, высмеивала, а комар Стасик ничего не мог с собой поделаться, витал в воздухе, питался политикой.

**Обозначения персонажей (выделены полужирным шрифтом) используются в тексте нетрадиционным способом. Как вы думаете, такая организация текста**

1. нарушает закономерности грамматической системы русского языка с целью создания комического эффекта

2. использует закономерности грамматической системы русского языка с целью создания комического эффекта

**11. Укажите способы выражения грамматического значения, используемые в данной оппозиции:**

*толстый - толще*

1. внутренняя флексия
2. интонация
3. порядок слов
4. ударение
5. аффиксация
6. редупликация
7. служебные слова
8. супплетивизм

**12. Укажите способы выражения грамматического значения, используемые в данной оппозиции:**

*увиджу - увидел бы*

1. внутренняя флексия
2. интонация
3. порядок слов
4. ударение
5. аффиксация
6. редупликация
7. служебные слова
8. супплетивизм

**13. Верно ли следующее утверждение: грамматическое значение – это часть информации, которая выражается словом или другим языковым выражением независимо от намерения говорящего?**

- а) верно
- б) неверно

**14. Какое грамматическое значение (какие грамматические значения) не выражает словоформа глагола в словосочетании *выполняли задание*?**



1. лица
2. числа
3. рода
4. времени

**15. Какая грамматическая информация содержится в словоформе имени прилагательного в составе словосочетания *серебряное кольцо*:**

1. ‘светло-серого цвета’
2. средний род
3. единственное число
4. сделанное из серебра’
5. именительный / винительный падеж

**Отдельные виды заданий,  
используемых на разных стадиях изучения дисциплины**

**Задание 1.** Почему в английском переводе следующей русской фразы используется предлог *after* – и наоборот – почему русский текст может легко без него обойтись?

*Житель Румынии умер<sup>p</sup> от инфаркта, увидев<sup>p</sup> свою бывшую жену в порнофильме.  
‘A Romanian died<sup>p</sup> of a heart attack after seeing<sup>p</sup> his former wife in a pornofilm.’*

**Задание 2.** Следующий фрагмент текста взят из интервью В. Путина, в котором он вспоминает о детстве. В чем особенность использования глагольных форм в этом фрагменте? Предложите свою интерпретацию и сравните ее с интерпретацией Л. Янды.

*Мне во дворе нравилось<sup>i</sup> – там вся наша жизнь проходила<sup>i</sup>. Мама иногда высунется<sup>p</sup> из окна, крикнет<sup>p</sup>: Во дворе?*

*‘I liked<sup>i</sup> it in our courtyard –our whole life took place there. Sometimes Mama would lean out<sup>p</sup> of the window and yell<sup>p</sup>: Are you in the courtyard?’*

By using these forms, Путин is emphasizing the fact that this was a habitual sequence, something that happened, in that order, very often. So he isn't talking about a specific time when his mom leaned out and yelled, but about the fact that this sequence existed and was repeated over and over.

**Задание 3.** В высказываниях (1) – (3) глаголы и фрагменты предложений, называющие разные ситуации, соединены союзом *И*. Как соотносятся эти ситуации друг с другом (они происходят одновременно / последовательно / как-то еще)? С помощью какой грамматической категории это выражается в русском языке?

**Обратите внимание на глагольные формы, использованные в переводе, прокомментируйте их выбор.**

*(1) Я уверенно подошёл<sup>p</sup> и постучал<sup>p</sup> в дверь костяшками пальцев.  
‘I approached<sup>p</sup> confidently and knocked<sup>p</sup> on the door with my knuckles.’*

(2) Когда отец проснулся<sup>p</sup>, и встал<sup>p</sup>, и вышел<sup>p</sup> из шалаша, он спросил<sup>p</sup> нас: “Кто покрывалами накрыл<sup>p</sup> меня?”

‘When father awoke<sup>p</sup> and got up<sup>p</sup> and went out<sup>p</sup> of the cabin, he asked<sup>p</sup> us: “Who covered<sup>p</sup> me with blankets?”’

(3) Девушка смотрела<sup>i</sup> в окно, и в её светлых глазах отражались<sup>i</sup> деревья, дома, небо.

‘The girl was looking<sup>i</sup> out the window and trees, houses, and the sky were reflected<sup>i</sup> in her bright eyes.’

**Задание 4. Read this passage and analyze the verbs. There is a place in this narrative where both tense and aspect suddenly change. What does this mean?**

Мухолов-Тонконос сидел на ветке и смотрел по сторонам. Как только полетит мимо муха или бабочка, он сейчас же погонится за ней, поймает и проглотит.

‘The thin-beaked fly-catcher was sitting on a branch and looking around. As soon as a fly or butterfly would go by, he would immediately chase after it, catch it, and swallow it.’

**Задание 5.** Дайте анализ использования временных форм в приведенных фрагментах. В каких случаях формы прошедшего времени заменяются формами не прошедшего времени? Почему? Какой художественный эффект возникает в результате такого переключения «грамматического режима»?

Дайте сопоставительный анализ глагольных форм, использованных в отдельных высказываниях. Обращайте особое внимание на такие грамматические характеристики выбранных словоформ, как время и залог.

Ф. Искандер <i>Летним днем</i>	Robert Daglish and К.М. Cook-Horujy (перевод)
<p>В жаркий летний день я сидел у лодочного причала и ел мороженое с толченым орехом.</p> <p>Такое уж тут мороженое продают. Сначала накладывают тебе в металлическую чашечку твердые кругляки мороженого, а потом посыпают сверху толченым орехом.</p> <p>Наверное, можно было попросить не посыпать его толченым арахисом (если уж быть точным), но никто не просил, поэтому не решился и я.</p> <p>Юная продавщица в белоснежном халате, на вид прохладная и потому приятная, работает молча, мягко, равномерно.</p> <p>Никому не хочется менять этого налаженного равновесия.</p> <p>Жарко, лень. Цветущие олеандры бросают негустую тень на столики открытого кафе.</p> <p>— Здесь свободно? — услышал я над собой мужской голос.</p> <p>Возле моего столика стоял человек с чашечкой</p>	<p>One hot summer day I was sitting near the pier eating ice-cream sprinkled with broken nuts.</p> <p>That's the kind of ice-cream <u>they</u> sell here. First they put firm little dollops in a metal dish, then sprinkle nuts on top.</p> <p>I suppose I could have refused the nuts (peanuts, to be exact), but no one else did, so I didn't either.</p> <p>The girl at the ice-cream counter in her crisp white overall, looking cool and therefore pleasant, was working silently, in a smooth, steady rhythm.</p> <p>No one wanted to break this established rhythm.</p> <p>It was too hot and we were all too lazy. The flowering oleanders cast light shadows on the tables of the open-air cafe.</p> <p>"Is this seat free?" I heard a man's voice above my head.</p> <p>Beside me stood a man holding a dish of ice-cream and a folded newspaper.</p>

<p>мороженого и свернутой газетой в руке.</p> <p>— Да, — сказал я. Он кивнул головой, отодвинул стул и сел.</p> <p>Занятый морем, я не заметил, как он подошел к моему столику.</p> <p>По выговору, по едва заметной растяжке слов я догадался, что он немец.</p>	<p>"Yes," I said. He nodded, drew back a chair and sat down.</p> <p>I had been so taken up with the sea that I had failed to notice his approach.</p> <p>His accent and a slight drawl told me that he was a German.</p>
---	--

## Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

Оценка за экзамен выставляется по результатам итоговой работы и работы в течение семестра в семестре.

### Анализ грамматических форм в художественном тексте

#### Пояснения к заданию

На выбор предлагается несколько художественных текстов на русском языке, имеющих перевод на английский язык (см. раздел *Тексты для анализа*).

**Основная задача** – дать анализ грамматических форм русских глаголов, оценить уместность этих форм в художественном тексте (основания для их выбора / использования), сопоставить с грамматическими формами, использованными переводчиком, оценить результат.

#### Последовательность выполнения задания

1. Выберите фрагмент текста для анализа (см. раздел *Тексты для анализа*).

Вы можете использовать

- (а) текст в режиме *bilingua* (см. повесть К.Дойля «Дело рыжих»);
- (б) тексты, представленные на русском и английском языках (Н. В. Гоголь «Мертвые души», А. Милн «Винни-Пух», Д. Браун «Код да Винчи»);
- (в) тексты Ф. Искандера, переводы которых имеются в Национальном корпусе русского языка (см. далее).

NB!

*Инструкция по работе с параллельным корпусом* выложена отдельным файлом.

2. Внимательно прочитайте текст или его фрагмент, обращая особое внимание на глагольные формы и их переводные версии.

3. Выберите примеры (или целые фрагменты текста), которые, с вашей точки зрения, представляют интерес для анализа; сохраните их в своем файле.

4. Представьте примеры в виде упорядоченного списка – минимальной базы данных, на основании которой выполняется работа (см. комментарий и таблицу далее, с. 2).

5. Сопоставляя русский и английский текст,

- (а) выявите особенности русских глагольных форм, которые специфическим образом переданы на английский язык (или наоборот, если язык оригинала – английский);
- (б) осмыслите причины грамматических расхождений;
- (в) охарактеризуйте художественные эффекты, которые достигаются использованием рассматриваемых форм в русском языке;
- (г) выскажите аргументированное мнение о недостатках / достоинствах перевода.

NB! В центре внимания должны быть **русские** глагольные формы (следует рассмотреть не менее 10 контекстов, включающих глагольные формы).

В ходе сопоставительного анализа обращайтесь особое внимание на такие грамматические характеристики выбранных словоформ, как время, вид, залог.

Ниже приведен пример работы с материалом (контексты извлечены из рассказа Ф. Искандера «Тринадцатый подвиг Геракла» и перевода, размещенного в Национальном

корпусе русского языка; аналогичным образом материал отбирается из любых других текстов).

**Предварительно сгруппируйте материал в таблицу, используя следующую систему обозначений.**

- ✓ Примеры нумеруются.
- ✓ Первая арабская цифра указывает номер примера, вторая отсылает к русскому (например, 1.1; 2.1) или английскому языку (1.2; 2.2).
- ✓ Если внутри фразы использовано несколько глагольных форм, каждая отмечается буквой латинского алфавита прямо внутри текста, см. ниже. Если используется одна глагольная форма, в этом нет необходимости.

Такая система обозначений позволяет в тексте анализа писать, например, таким образом:

*В примере 1.1(a) использована форма...; в примере 1.2(a) – форма...*

*Отличия заключаются в следующем: .....*

№	Пример (РЯ)		Пример (АЯ)	
1.	1.1.	<i>Все математики, с которыми мне (a) приходилось встречаться в школе и после школы, (b) были людьми неряшливыми, слабохарактерными и довольно гениальными.</i>	1.2.	<i>Nearly all the mathematicians (a) I <b>have ever known</b> (b) <b>have been</b> untidy, slack and rather brilliant individuals.</i>
2.	2.1.	<i>Его нельзя было назвать слабохарактерным, ни тем более неряшливым.</i>	2.2.	<i>He was neither slack nor untidy.</i>
3.	3.1.	<i>На самом деле нас (a) <b>нервировал</b> не стадион, а комендант стадиона дядя Вася, который безошибочно нас (b) <b>узнавал</b>, даже если мы (c) <b>были</b> без книжек, и (d) <b>гнал</b> нас оттуда со злостью, не (e) <b>угасающей</b> с годами.</i>	3.2.	<i>In fact, we (a) <b>were upset</b> not by the sports ground but by the groundsman, Uncle Vasya, who never (b) <b>failed to recognise</b> us, even without our books, and (d) <b>chased</b> us out of his domain with a wrathful zeal that (e) <b>showed no sign of waning</b> with the years.</i>
4.	4.1.	<i>Так что теперь (a) приходилось <b>перелезать</b> и тем, которые раньше (b) <b>смотрели</b> на стадион через щели в деревянной ограде.</i>	4.2.	<i>So even those (b) <b>who used to watch</b> events through the chinks in the fence now (a) <b>had to climb</b> the wall</i>
5.	5.1.	<i>Это (a) <b>было</b> все равно что (b) <b>подойти</b> к директору на перемене и молча (c) <b>скинуть</b> с него шляпу, хотя она всем порядочно (d) <b>надоела</b>.</i>	5.2.	<i>It (a) <b>would have been</b> just as bad as (b) <b>going up</b> to the headmaster between lessons and silently (c) <b>snatching off</b> his hat, although everyone (d) <b>was utterly fed up</b> with that hat.</i>
6.	6.1.	<i>Бывало, только (a) <b>входит</b> наш Харламтий Диогенович в класс, сразу все (b) <b>затишают</b>, и так до самого конца урока.</i>	6.2.	<i>As soon as our Kharlampy Diogenovich (a) <b>entered</b> the room, the whole form (b) <b>would fall silent</b> and <b>remain</b> so till the end of the lesson.</i>
7.	7.1.	<i>Иной учитель на такой пустяк не (a) <b>обратит внимания</b>, другой (b) сгоряча <b>выругает</b>, но только не Харламтий Диогенович.</i>	7.2.	<i>Some teachers (a) <b>paid no attention</b> to such a minor offence, others (b) <b>would flare up</b> and <b>give you a reprimand</b> on the spot; but not Kharlampy Diogenovich.</i>
8.	8.1.	<i>Ученик (a) <b>мнется</b>, его растерянная физиономия (b) <b>выражает</b> желание как-нибудь понезаметней</i>	8.2.	<i>The pupil (a) <b>would hesitate</b> and his embarrassed face (b) <b>would express</b> a fervent desire to somehow creep in</i>

	<i>проскользнуть в дверь после учителя.</i>		<i>behind his teacher.</i>
--	---	--	----------------------------

Наряду с анализом отдельных примеров, можно предложить комментарии к более объемным фрагментам текста. На материале рассказа «Тринадцатый подвиг Геракла» можно обсудить, например, следующие вопросы.

а) Проанализируйте глагольные формы в первых семи абзацах. Какой вид в этом фрагменте текста используется более часто? Почему? В каком абзаце повествователь начинает использовать глагольные формы другого вида? С какой целью?

б) Дайте анализ использования временных форм во фрагменте 1-35. В каких случаях формы прошедшего времени заменяются формами не прошедшего времени? Почему? Какой художественный эффект возникает в результате такого переключения «грамматического режима»?

Любые самостоятельные наблюдения приветствуются.

### **Требования к оформлению задания**

1. Название файла должно совпадать с названием задания (см. с. 1).
2. Форматирование должно соответствовать принятым в научной коммуникации нормам (выравнивание по ширине, автоматическая расстановка переносов, ручные отступы запрещены; кегль 12, междустрочный интервал одинарный).
3. Оформление примеров осуществляется по принятому образцу (так, как в данном документе).
4. Результаты анализа излагаются в научном стиле со строгим соблюдением орфографических и пунктуационных норм.

### **Критерии оценки**

#### **1. Качество анализа (максимум – 65 баллов):**

- 1.1. качество выборки материала, подлежащего анализу – максимум 10 баллов;
- 1.2. корректная характеристика рассмотренных форм, полнота и точность комментирования – максимум 30 баллов;
- 1.3. качество сопоставительного анализа – максимум 25 баллов.

**2. Креативность** – умение выделить объемные фрагменты текста, представляющие интерес для анализа (максимум – 20 баллов).

**3. Грамотность** – отсутствие орфографических и пунктуационных ошибок, соответствие работы требованиям научного стиля (максимум – 15 баллов).

**Итого – 100 баллов.**

**Разработчики:**

Ташлыкова  
(подпись)

доцент  
(занимаемая должность)

М.Б. Ташлыкова  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры русского языка и общего языкознания  
(наименование)

«17» мая 2021 г.

Протокол № 8. Зав. кафедрой Ташлыкова М.Б.Ташлыкова

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*

